

40 WEISHEITEN
DES PROPHETEN
MUHAMMAD
(s.a.w.)

IMPRESSUM

Herausgeber

Prof. Dr. Bülent Uçar, Universität Osnabrück, Institut für Islamische Theologie (IIT)

Projektleitung und Konzeption

Fatih Mert, M.A. / Bilal Erkin, M.A.

Redaktion und Übersetzungen

Fatih Mert, M.A.

Bildnachweis

Ebru Hikmet Barutçugil; *Titelmotiv* Absemetov/shutterstock.com

Gestaltung

Bilal Erkin, M.A.

Kontakt

Universität Osnabrück
Institut für Islamische Theologie
Kamp 46/47, 49074 Osnabrück

Tel.: +49 541969 6292

Fax: +49 541 969 6227

info-iit@uni-osnabrueck.de

www.iit.uni-osnabrueck.de

www.facebook.com/iit.uos

Stand der Broschüre: 05/2015

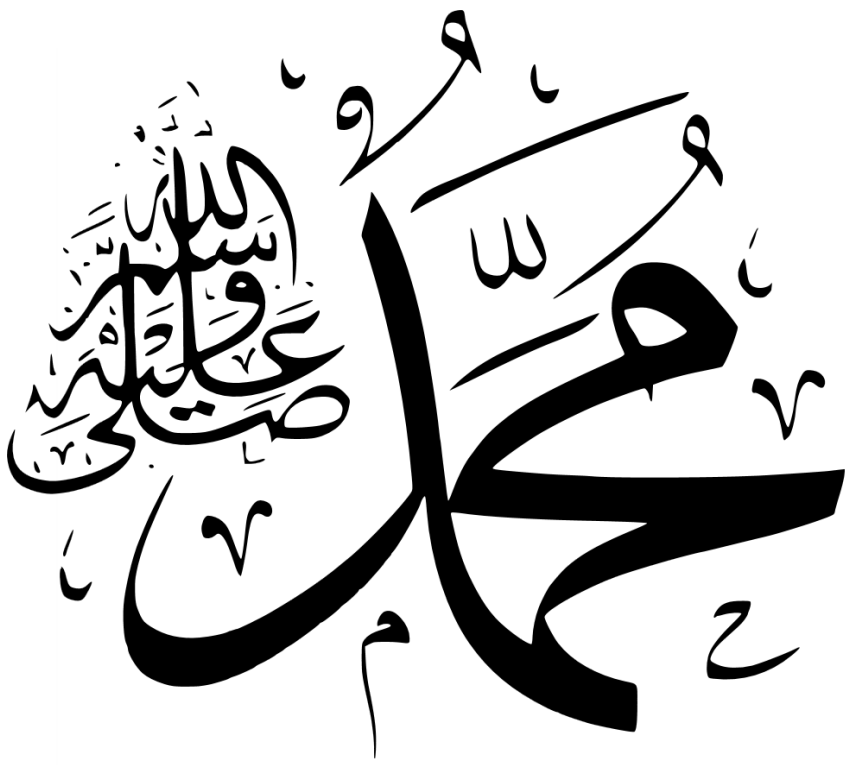
GEFÖRDERT DURCH:



Bundesministerium
für Bildung
und Forschung



Niedersächsisches Ministerium
für Wissenschaft und Kultur





الإِيمَانُ مَعْرِفَةٌ بِالْقَلْبِ وَإِقْرَارٌ بِاللِّسَانِ وَعَمَلٌ بِالْأَرْكَانِ



**Glaube ist Erkennen mit dem Herzen,
Bestätigen mit der Zunge sowie
Handeln (und Gottesdienst) mit den Organen und Körperteilen.**

Îmân, kalb ile bilip, lisân ile ikrâr
ve âzâlarla amel (ve ibâdet) etmektir.

*Faith is knowledge in the heart,
words on the tongue
and action with the physical faculties.*

(Ibn Māğā, Sunna 9)



إِزْهَدْ فِي الدُّنْيَا يُحِبُّكَ اللَّهُ ، وَازْهَدْ فِيمَا أَيْدِي النَّاسِ يُحِبُّكَ النَّاسُ



**Verbanne die Liebe zur Welt aus deinem Herzen,
so wird dich Allah lieben.**

**Zügle deine Begierde nach dem Hab und Gut der Menschen,
so werden die Menschen dich lieben.**

Dünya muhabbetini kalbinden çıkar ki Cenâb-ı Allah seni sevsin.
Halkın elindeki mallardan tamahını kes ki, insanlar seni sevsin.

*Banish the love to this world from your heart, and Allah will love you.
Curb your cravings for what is in people's hands, and they will love you.*

(Ibn Māğa, Zuhd 1)



أَكْرَمُ النَّاسِ عِنْدَ اللَّهِ أَتَقَاهُمْ



**Der wertvollste unter den Menschen ist bei Allah derjenige,
der am gottesehrfürchtigsten ist.**

Allah katında insanların en mükerreremi takvası çok olan kimsedir.

*The most honorable amongst mankind in the sight of God is the one who is
the most pious of them.*

(Buḥārī, Anbiyā' 14)



مَثَلُ الْعَالِمِ الَّذِي يُعَلِّمُ النَّاسَ الْخَيْرَ وَيَنْسَى نَفْسَهُ

كَمَثَلِ السِّرَاجِ يُضِيءُ لِلنَّاسِ وَيُحْرِقُ نَفْسَهُ



**Das Gleichnis eines Gelehrten, der den Menschen das Gute beibringt,
sich selbst aber dabei vergisst, ist wie das Gleichnis einer Kerze:
sie schenkt der Welt Licht, aber brennt sich selbst aus.**

Hayırlı işleri insanlara öğretirken nefsinı unutup
mahrum eden âlim bir muma benzer ki,
kendini yakıp âlemi aydınlatır.

*The example of the scholar who teaches the people good things
but forgets himself is that of a candle:
it gives light to the people but burns itself out.*

(Suyūṭī: *Al-Ġāmi‘ aṣ-ṣaġīr*, II, 160)



أَفْضَلُ الْإِيمَانِ أَنْ تَعْلَمَ أَنَّ اللَّهَ مَعَكَ حَيْثُ مَا كُنْتَ



**Der vorzüglichste Glaube besteht darin, sich darüber bewusst zu sein,
dass Allah, der Erhabene, stets mit dir ist und dich sieht,
wo immer du dich auch befindest.**

Îmânın efdali her neredede olursan ol,
Cenâb-ı Allah seninle hâzır ve her hâline nazır bulunduğunu bilmektir.

*The most excellent (kind of) faith is to be always aware of (the fact),
that Allah, the Exalted, is with you and sees you wherever you are.*

(Suyûtî: Al-Ġāmi' aş-şagîr, I, 49)



إِنَّ لِكُلِّ شَيْءٍ سَقَالَةً ، وَإِنَّ سَقَالََةَ الْقُلُوبِ ذِكْرُ اللَّهِ



**Wahrlich, für jedes Ding gibt es ein Poliermittel;
und das Poliermittel für die Herzen ist das Gedenken Gottes.**

Elbette herşeye cilâ verecek bir âlet vardır,
kalbin cilâsı ise zikrullahdır.

*Indeed everything has a polish;
the polish of the heart is the remembrance of Allah.*

(Suyūṭī: *Al-Ġāmi‘ aş-şagīr*, I, 99)



الْمُجَاهِدُ مَنْ جَاهَدَ نَفْسَهُ



**Der wahre Kämpfer ist derjenige,
der seine eigene Triebseele bekämpft.**

Hakîkî mücâhid,
nefsiyle mücâhede eden kimsedir.

*The true warrior is the one
who struggles against his own soul.*

(Tirmidî, Faḍā'il al-ğihād 2; Aḥmad b. Ḥanbal, VI, 20)



الْأَمْرُ بِالْمَعْرُوفِ كَفَاعِلِهِ



**Derjenige, der das Rechte gebietet,
ist wie jener, der es in die Tat umsetzt.**

Güzel işleri emreden,
o işi yapan gibidir.

*Whoever leads to good,
he is like the one who does it.*

(Tirmidī, 'Ilm 14)



إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الشَّابَّ الَّذِي يُفْنِي شَبَابَهُ فِي طَاعَةِ اللَّهِ



**Zweifellos liebt Allah den Jugendlichen,
der seine Jugend damit verbringt,
im gehorsamen Dienste Allahs zu stehen.**

Şüphesiz ki Allah, gençliğini Allah'a kullukta geçiren genci sever.

*Certainly Allah loves the young person
who spends his youth in the worship of Allah.*

(Tirmidī, Zuhd 53, Aḥmad b. Hanbal, II, 429)



مَا مِنْ شَيْءٍ أَحَبُّ إِلَى اللَّهِ عَزَّ وَجَلَّ مِنْ شَابٍ تَائِبٍ



**Nichts ist Allah, dem Erhabenen, lieber,
als ein junger Mensch, der um Vergebung bittet.**

Cenâb-ı Hakk'a tevbekâr olan
bir gençten daha sevimli bir şey yoktur.

*Nothing is dearer to Allah, the Sublime,
than a young person asking for forgiveness.*

(Al-Munâwî, Kunûz al-ḥaqā'iq, S. 131)



إِتَّقُوا النَّارَ وَلَوْ بِشِقِّ تَمْرَةٍ ، فَإِنْ لَمْ تَجِدُوا فَبِكَلِمَةٍ طَيِّبَةٍ



Hütet euch vor dem Höllenfeuer (durch das Spenden), auch wenn es sich dabei nur um eine halbe Dattel handelt. Solltet ihr auch darüber nicht verfügen, dann (schenkt zumindest) ein schönes Wort.

Yarım hurmayla bile olsa (sadaka ile) kendinizi cehennem ateşinden koruyun.
Onu da bulamazsanız güzel bir söz (söyleyin).

*Protect yourselves from hell-fire even with a half date,
and who hasn't got even this, then by saying a pleasant word.*

(al-Buḥārī, adab 34; zakāt 10; Muslim, zakāt 66, 67, 68, 70; at-Tirmidī, qiyāma 1, zuhd 37;
an-Nasā'ī, zakāt 63, 64; Ibn Māğā, muqaddima 13, zakāt 28)



Helene H. H. H.
2006

مَنْ أَكْرَمَ غَرِيبًا فِي غُرْبَتِهِ وَجَبَتْ لَهُ الْجَنَّةُ



**Wer sich einem Fremden in seiner Fremde als gütig erweist,
dem wird das Paradies zur Pflicht.**

Kim gurbetteki garibe ikrâm ederse, cennet ona vâcib olur.

*Whoever is kind to a stranger in his strange land,
paradise will become mandatory for him.*

(al-Munāwī, Kunūz al-ḥaqā'iq, S.137)



إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى كَرِيمٌ يُحِبُّ الْكَرَمَ وَيُحِبُّ مَعَالِيَ الْأَخْلَاقِ وَيَكْرَهُ سَفْسَافَهَا



**Allah, der Erhabene, ist freigebig und liebt diejenigen, die freigebig sind.
Ferner liebt er die Tugendhaftigkeit und verabscheut
die niederen Charaktereigenschaften.**

Cenâb-ı Allah kerîmdir, kerem sahiplerini ve yüce ahlakı sever,
kötü ve alçak huydan ikrah eder.

*Allah is generous and loves generosity.
He loves noble character and He hates disgraceful behavior.*

(at-Tirmidî, adab, 41)



كُنْ فِي الدُّنْيَا كَأَنَّكَ غَرِيبٌ أَوْ عَابِرُ سَبِيلٍ ، وَعُدَّ نَفْسَكَ مِنْ أَهْلِ الْقُبُورِ



**Sei auf dieser Welt so, als ob du ein Fremder oder
ein vorbeiziehender Reisender wärest;
und zähle dich selbst zu den Bewohnern des Grabes!**

Dünyada bir garîb yahud bir yolcu gibi ol; ve kendini kabir ehlinde say!

*Be in the world like a stranger or a passerby,
and count yourself among the inhabitants of the grave.*

(at-Tirmidî, zuhd 25; Ibn Māğā, zuhd 3; Aḥmad b. Ḥanbal, II, 41, 343)



مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ فَلْيُحْسِنِ إِلَى جَارِهِ



**Wer an Allah und an den Jüngsten Tag glaubt,
soll seinem Nachbarn gegenüber gütig sein.**

Allah'a ve kıyamet gününe îmânı olan kimse
komşusuna ihsân etsin.

*Whoever believes in Allah and the Last Day
should be generous to his neighbour.*

*(Muslim, îmân 77; Ibn Māğā, adab 4; ad-Dārimî, at'ima 11;
Aḥmad b. Ḥanbal, II, 174, 267, 433, 463, IV, 31, VI, 384, 385)*



رَأْسُ الْعَقْلِ الْمُدَارَاةُ



**Der Gipfel des Verstandes ist es, den Menschen gegenüber
sanftmütig zu sein und mit ihnen gut auszukommen.**

Akılın başı insanlarla yumuşak muâmele ve iyi geçinmedir.

*The peak of reason is to be gentle towards the people
and to get along with them.*

(al-Muttaqī, Kanz al-‘ummāl, III, Nr. 7170)



الْعِدَّةُ دَيْنٌ، وَيَلُّ لِمَنْ وَعَدَ ثُمَّ أَخْلَفَ



**Ein Versprechen ist eine (zu begleichende) Schuld.
Wehe demjenigen, der etwas verspricht
und sein Versprechen nicht einhalt.**

Vaad borçtur.

Yazık o kimseye ki, vaad eder de sonra vaadini yerine getirmez.

*A promise is a responsibility. Woe to the person who promises
and doesn't fulfil his promise.*

(Daylamī, Musnad, Nr. 4228)



كَلِّمُوا النَّاسَ بِمَا يَعْرِفُونَ وَدَعُوا مَا يُنْكِرُونَ



**Sprecht zu den Menschen in einem Niveau, das sie zu verstehen vermögen;
vermeidet Worte, die sie abstreiten würden.**

İnsanlara anlayabilecekleri şekilde söz söyleyiniz;
inkâr edecekleri sözlerden sakınınız.

*Talk to the people in a way they will understand;
avoid words which will make them deny.*

(Munāwī, Kunūz al-ḥaqā'iq, S. 109)



لَا يُؤْمِنُ أَحَدُكُمْ حَتَّىٰ يُحِبَّ لِأَخِيهِ مَا يُحِبُّ لِنَفْسِهِ



Keiner von euch ist ein vollkommener Gläubiger, solange er seinem Glaubensgenossen nicht das wünscht, was er für sich selbst wünscht.

Sizden hiç biriniz kendi nefsi için arzu ettiğini
din kardeşi için de arzu etmedikçe mü'min-i kâmil olamaz.

*None of you will have perfect faith
till he wishes for his brother what he likes for himself.*

(Muslim, imān 71, 76; al-Buḥārī, imān 7; Muwaṭṭā', qiyāma 59; an-Nasā'ī, imān 19, 33; Ibn Māğā, muqaddima 9; ad-Dārimī, riqāq 29; Aḥmad b. Ḥanbal, III, 176, 177, 206, 207, 251, 272, 278, 289, IV, 233, 236)



مِنْ حُسْنِ إِسْلَامِ الْمَرْءِ تَرْكُهُ مَا لَا يَعْنِيهِ



**Zur Vollkommenheit des Muslimseins eines Jemanden gehört es,
unnötiges Sprechen und Tun zu unterlassen.**

Lüzumsuz söz ve fiili (mâlâyâniyi) terkeylemek
insanın müslümanlığının güzelliğindedir.

*From the perfection of a person's Islam is
that he leaves alone that which does not concern him.*

*(al-Buḥārī, īmān 31; an-Nasā'ī, īmān 10; at-Tirmidī, zuhd 11;
Ibn Māğā, fitan 12; Muwaṭṭā', husn al-ḥuluq 3; Aḥmad b. Ḥanbal, I, 201)*



أَشْكُرُكُمْ لِلَّهِ أَشْكُرُكُمْ لِلنَّاسِ



**Der dankbarste gegenüber Allah ist unter euch derjenige,
der den Menschen gegenüber am dankbarsten ist.**

Cenâb-ı Allah'a en çok şükreden kimseniz,
insanlara en çok şükredendir.

*The most grateful among you towards Allah
is the one who is the most grateful towards the people.*

(al-Munāwī, Kunūz al-ḥaqā'iq, S. 16; Dailamī, Musnad, Nr. 1455)



خَيْرُ الْمُؤْمِنِينَ الْقَانِعُ وَشَرُّهُمْ الطَّامِعُ



**Der beste unter den Gläubigen ist der Genügsame
und der schlechteste unter ihnen ist der Habgierige.**

Mü'minlerin hayırlısı kanaatkâr ve kötüsü tamahkâr olandır.

*The good among the believers is the contented one;
however the bad among them is the greedy one.*

(Daylamî, Musnad, Nr. 2885)



إِرْحَمُوا مَنْ فِي الْأَرْضِ يَرْحَمَكُم مَّنْ فِي السَّمَاءِ



Seid barmherzig gegenüber jenen, die auf Erden sind, so werden auch jene, die im Himmel sind, euch gegenüber barmherzig sein.

Yeryüzündekilere merhamet ediniz ki,
göktekiler de size merhamet etsinler.

*Be merciful to those on the earth,
so they above the heavens will be merciful to you.*

(at-Tirmidī, birr 16; Abū Dāwud, adab 66)



سَيِّدُ الْقَوْمِ خَادِمُهُمْ



**Der ehrwürdigste in einer Gemeinschaft ist derjenige,
der seiner Gemeinschaft (um Gottes Willen) Dienste erweist.**

Toplumun en saygıdeğer olanı (Allah rızası için)
toplumuna hizmet eden kimsedir.

*The most honourable of a community is the one
who serves his community (for Allah's sake).*

(Dailamī, Musnad, Nr. 3473; as-Suyūṭī: al-Ğāmi‘ aş-şagīr, I, 99)



لَيْسَ مِنَّا مَنْ لَمْ يَرْحَمْ صَغِيرَنَا وَ لَمْ يُوقِّرْ كَبِيرَنَا



Diejenigen gehören nicht zu uns, die nicht barmherzig gegenüber unseren Jüngeren sowie achtungsvoll gegenüber unseren Älteren sind.

Küçüğümüze merhamet, büyüğümüze hürmet
ve itaat etmeyenler bizden değildir.

*Those don't belong to us who don't show mercy
to our young ones and respect to our old ones.*

(at-Tirmidī, birr 15; Aḥmad b. Ḥanbal, I, 257, II, 207)



مَنْ أَرَادَ أَنْ تُسْتَجَابَ دَعْوَتُهُ وَأَنْ تُكْشَفَ كُرْبَتُهُ فَلْيُفْرَجْ عَنِ مُعْسِرٍ



Wer sich wünscht, dass seine Bittgebete erhört sowie sein Leid und seine Sorgen behoben werden, der möge den Hilfsbedürftigen zur Hilfe eilen.

Her kim ki duâlarının kabûlünü ve gâm ile
sıkıntısının def ve ref'ini murâd ederse
sıkıntıda bulunanların imdâdına yetişsin.

*Whoever wishes that his supplications will be answered,
his sorry and troubles will be resolved, he should rush to help the needy.*

(Ahmad b. Hanbal, VI, 23)



كَمَالُ الْإِيمَانِ حُسْنُ الْخُلُقِ



**Die Vollkommenheit des Glaubens
besteht in der Schönheit des Charakters.**

Îmânın kemâli güzel ahlaktır.

The perfection of faith is good manners.

(al-Munāwī, Kunūz al-ḥaqā'iq, S. 106; Dailamī, Musnad, Nr. 2262)



مَنْ تَوَاضَعَ لِلَّهِ رَفَعَهُ اللَّهُ



**Wer um Allahs Willen demütig ist,
dessen Rang erhöht Allah.**

Bir kimse Allah için tevâzû ederse Allah onu yüceltir.

He who humbles himself for Allah, Allah will raise him.

*(Muslim, birr 69; at-Tirmidî, birr 82; ad-Dārimî, zakāt 34;
Muwaṭṭāʾ, sadaqa 12; Aḥmad b. Ḥanbal, II, 382, III, 76)*



أَحَبُّ الْأَعْمَالِ إِلَى اللَّهِ أَدْوَمُهَا وَإِنْ قَلَّ



**Die beliebtesten Taten bei Allah sind diejenigen,
die kontinuierlich begangen werden, wenn auch nur gering.**

Cenâb-ı Hakk'ın en çok sevdiği amel,
daimî surette edilen bir ameldir, velev ki az olsun.

*The most beloved of deeds according to Allah
are the continuous ones, even if they are little.*

(*an-Nasā'ī, qibla 13; al-Buḥārī, imān 32, rīqaq 18;*
Muslim, musāfirīn 216, 218, munāfiqīn 78; Abū Dāwūd, taṭawwu' 27;
Ibn Māğā, zuhd 28; Aḥmad b. Ḥanbal, II, 350, V, 219, VI, 40, 61, 125, 165, 176, 18, 241, 268, 273, 322)



عَلَامَةُ حُبِّ اللَّهِ حُبُّ ذِكْرِهِ ، وَعَلَامَةُ بُغْضِ اللَّهِ بُغْضُ ذِكْرِهِ



**Das Anzeichen der Gottesliebe ist die Liebe zum Gedenken Gottes.
Das Anzeichen der Abneigung zu Gott indessen
ist die Abneigung zum Gedenken Gottes.**

Muhabbetullah‘ın alâmeti zikrullahı sevmek olduğu gibi
buğzunun alâmeti dahi zikrini buğz etmektir.

*The sign of Allah’s love is the love for the remembrance of Allah.
However the sign of Allah’s dislike is the dislike for the remembrance of Allah.*

(al-Munāwī, Kunūz al-ḥaqā’iq, S. 93; al-Muttaqī, Kanz al-‘ummāl, I, Nr. 1776)



أَعْبُدِ اللَّهَ كَأَنَّكَ تَرَاهُ فَإِنْ لَمْ تَكُنْ تَرَاهُ فَإِنَّهُ يَرَاكَ



**Diene Allah, dem Erhabenen, als würdest du ihn sehen,
denn auch wenn du ihn nicht siehst, er sieht dich gewiss.**

Cenâb-ı Allah'ı karşında görüyormuş gibi kulluk yap,
zîrâ her ne kadar sen O'nu göremiyorsan da O muhakkak seni görüyor.

*Worship Allah as if you see Him,
for though you do not see Him, surely He sees you.*

(al-Buḥārī, īmān 37; Muslim, īmān 1; an-Nasā'ī, īmān 5, 6)



التَّائِبُ مِنَ الذَّنْبِ كَمَنْ لَا ذَنْبَ لَهُ

وَالْمُسْتَغْفِرُ مِنَ الذَّنْبِ وَهُوَ مُقِيمٌ عَلَيْهِ كَالْمُسْتَهْزِئِ بِرَبِّهِ



Wer für seine Sünden um Vergebung bittet, ist wie jemand, der keine Sünden begangen hat. Wer indessen für die Sünde um Vergebung bittet, während er sie weiterhin begeht, ist so, als ob er seinen Herrn verspotten würde.

Günahından tevbe eden kimse günah etmemiş gibi olur. Bir taraftan istiğfar, diğer taraftan günahta ısrar eden ise Rabb'ı ile alay etmiş gibi olur.

The person who repents of his sin is like a person who did not commit any sin. However, who asks for forgiveness, but still insists on his sins, is as if he would mock his lord.

(Abū Dāwūd, witr 26; Ibn Māğā, adab 57; Aḥmad b. Ḥanbal, I, 248)



حُبُّ الدُّنْيَا رَأْسُ كُلِّ خَطِيئَةٍ



Die Liebe zum Weltlichen ist der Anfang jeder Sünde.

Dünya muhabbeti her günahın başıdır.

Love for the worldly is the beginning of every sin.

(al-Muttaqī, Kanz al-‘ummāl, III, Nr. 6065)



إِيَّاكُمْ وَالْكَذِبَ فَإِنَّ الْكَذِبَ مُجَانِبٌ لِلْإِيمَانِ



**Hütet euch vor dem Lügen.
Denn Lügen und Glauben lassen sich nicht vereinen.**

Yalandan sakınınız. Zira yalan ile îman bir arada bulunmaz.

Beware of lying, because lying and faith are incompatible.

(Ahmad b. Hanbal, I, 5)



Holm! Heide
2006

الْمُغْتَابُ وَالْمُسْتَمِعُ شَرِيكَانِ فِي الْإِثْمِ



**Derjenige, der üble Nachrede ausübt und derjenige,
der ihr Aufmerksamkeit schenkt, sind beide Teilhaber der Sünde.**

Gıybet eden ile gıybeti dinleyen günaha ortaklardır.

The gossipers and those who listen to them, both are participants of the sin.

(al-Ağlunī, Kaşf al-ḥafā', II, Nr. 2323)



إِيَّاكُمْ وَالْحَسَدَ فَإِنَّ الْحَسَدَ يَأْكُلُ الْحَسَنَاتِ كَمَا تَأْكُلُ النَّارُ الْحَطَبَ



Hütet euch vor dem Neid, denn der Neid frisst die guten Taten in einer Weise auf, wie das Feuer das Holz verbrennt.

Hasedden sakınınız, zira ateş odunu mahvettiği gibi hased de sevap ve iyiliklerin yok olmasına sebep olur.

Beware of envy, because it devours good deeds just like a fire consumes wood.

(Ibn Māğā, zuhd, 22; Abū Dāwud, adab, 44)



مَنْ عَيَّرَ أَخَاهُ بِذَنْبٍ لَمْ يَمُتْ حَتَّى يَعْمَلَهُ



**Wer seinen Glaubensgenossen aufgrund eines Fehlers rügt,
der wird nicht sterben, ohne diesen Fehler selbst begangen zu haben.**

Din kardeşini herhangi bir ayıpla ayıplayan kimse,
o aybı bizzat kendisi yapmadıkça vefat etmez.

Whoever shames his brother for a sin will not die until he does it too.

(at-Tirmidī, qiyāma 53)



مَنْ أَحَبَّ لِلَّهِ وَأَبْغَضَ لِلَّهِ وَأَعْطَى لِلَّهِ وَمَنَعَ لِلَّهِ فَقَدِ اسْتَكْمَلَ الْإِيمَانَ



**Derjenige vervollkommnet seinen Glauben,
der seine Liebe und seine Abneigung sowie
sein Geben und Nicht-Geben allein um Gottes Willen vorbringt.**

Her kim sevgi ve düşmanlığını, vermesini ve vermemesini sadece Cenâb-ı Allah rızâsı için ederse îmânını kâmil etmiş olur.

*Whoever loves for the sake of Allah, hates for the sake of Allah,
gives for the sake of Allah and withholds for the sake of Allah,
has indeed perfected his faith.*

(Abū Dāwud, sunna 15; at-Tirmidī, qiyāma 60; Aḥmad b. Hanbal, III, 438, 440)



الْوَحْدَةُ خَيْرٌ مِنْ جَلِيسِ السُّوءِ وَالْجَلِيسُ الصَّالِحُ خَيْرٌ مِنَ الْوَحْدَةِ



**Die Einsamkeit ist besser als ein schlechter Geselle;
und ein rechtschaffener Geselle ist besser als die Einsamkeit.**

Yalnız bulunmak, kötü arkadaşlarla bulunmaktan,
salihler ile arkadaşlık ise yalnızlıktan hayırlıdır.

*Solitude is better than a wicked companion,
and a righteous companion is better than solitude.*

(*al-Ağlunī, Kaşf al-ḥafāʾ, II, Nr. 2893*)



أَفْضَلُ الصَّدَقَةِ إِصْلَاحُ ذَاتِ الْبَيْنِ



**Die vorzüglichste Wohltat besteht darin,
Frieden unter (verfeindeten) Menschen zu stiften.**

İki kişi arasındaki düşmanlığı izâle ve ıslah,
sadakaların en fazîletlisidir.

*The most virtuous charity
is making peace between two people.*

(al-Buĥārī, řulĥ 1, 11; Abū Dāwud, adab 50; Muwaĥĥā', husn al-ĥuluq 7; Aĥmad b. Ĥanbal, VI, 445)

Hikmet Barutçugil



In 1973, as a first year student at the Department of Textiles, School of Applied Industrial Arts, Barutcugil, while starting to study Hüsni Hat (Islamic calligraphy) under the guidance of his professor Dr. Emin Barın, first encountered Ebru, for which he quickly developed a burning passion. After receiving his degree in Textile Design in 1977, Barutcugil decided on career in Ebru and carried his interest to London, where he conducted his postgraduate studies in abstract art between 1978 and 1981. Barutcugil transfused progressive methods with the classical manners of Ebru and applied time-tested motives of this decorative art on a multitude of functional media, e.g. interior surfaces, gadgets, and clothes, thus introducing the majestic beauty to the general public. His technical trials resulted in a unique line of Ebru, now known by his name as Barut Ebru.

He has contributed to hundreds of events and exhibitions on traditional arts, given short-term courses and seminars in the USA, Canada, Germany, the Netherlands, Denmark, Spain, Austria, England, Egypt, Tunisia, Sweden, Syria, Jordan, Pakistan, India, Bahrain, and Iran to encourage re-emergence of Ebru in the minds of art lovers. He has lectured at the Royal College of Art (London, UK), Internationale Gessellschaft für Musik-Ethnologie und Kunsttheraphie Forschung (Wien, Austria), The Otonom University (Madrid, Spain), The University of Graz (Graz, Austria), The Basel Paper Museum (Basel, Switzerland), The University of Massachusetts (Boston, USA), and The Lok Virsa Museum (Islamabad, Pakistan). During this journey, he has also provided a multitude of articles for newspapers and magazines, attended numerous TV programmes and received numerous awards. He has given 111 lectures worldwide, conducted countless courses, and seminars. Barutcugil has opened or participated in more than 115 exhibitions, 56 of them abroad.

His works can be seen in many museums, including one at the British Museum (London, UK) that is on permanent display. Barutcugil has published five books; “Infinity of Colours”, “Colours Dancing on Water”, “The Dream of Water: Ebru”, “Efsun Çiçeği” and “Ebristanbul.” Barutcugil is a lecturer at the department of Traditional Turkish Arts, Mimar Sinan University of Fine Arts (Istanbul, Turkey) and at the Faculty of Fine Arts of Marmara University (Istanbul, Turkey). He conducts workshops on marbling and other traditional crafts like calligraphy, tezhip (illumination), miniature painting, and book binding at his art centre, Ebristan.

1973'de İstanbul Devlet Güzel Sanatlar Akademisi, Uygulamalı Endüstri Sanatları Yüksek Okulu'nda tekstil eğitimine başladı. Yüksek öğreniminin ilk yılında tanıdığı ve öğrencisi olduğu Prof. Emin Barın'ın teşvikiyle hat sanatıyla ilgilenmeye başladı. Hat sanatı ile ilgili çalışmalarını sürdürürken ebru sanatı ile de tanıştı. Öğrencilik yıllarında çalışmalarını tek başına sürdürüp kendisini geliştirdi. 1977'de Akademi'den tekstil desinatörü olarak mezun oldu. Okuldan sonra çalışmalarını ebru üzerine yoğunlaştırdı. 1978-1981 yılları arasında ihtisas için gittiği Londra'da da araştırma ve çalışmalarını aralıksız sürdürdü. Ebruyu her zaman bir bilim dalı gibi görüp, geliştirmeyi hedefleyen sanatçı, bu sanatı yaşatmak için yaşamının gereğine inandığından, günlük kullanım araçlarından iç mimaride kullanılan malzemelere kadar birçok ürün geliştirdi. Daha önce görülmemiş ebru yöntemleri denedi. Literatüre; Barut Ebrusu olarak bilinen ebru türünü bulan kişi olarak geçti.

Türk Ebru Sanatı'nı tanıtmak ve yaymak amacı ile yurtiçi ve yurtdışında (Amerika, Kanada, Almanya, Hollanda, Danimarka, İspanya, Avusturya, İngiltere, Mısır, Tunus, İsveç, Suriye, Ürdün, Pakistan, Hindistan, Bahreyn, İran, Japonya, Bangladeş, Slovakya, Lübnan, İsviçre, Porto Rico), 50 kişisel sergi ve 65 karma sergi, 111 kurs ve seminer, 40 uygulamalı konferans ve çeşitli sanat terapi seminerleri gerçekleştirdi. Royal College Of Art (Londra), Internationale Gesellschaft für Musik-Ethnologie und Kunsttherapie Forschung (Viyana), Otonom University (Madrid), University of Graz (Avusturya), Basel Paper Museum (İsviçre), University of Massachusetts (Boston, ABD) ve Lok Virsa Museum'da (İslamabad) ve birçok Sanat Akademilerinde dersler verdi. Hikmet Barutcugil'in eğitim faaliyetleri halen Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi, Geleneksel Türk Sanatları Bölümü; Marmara Üniversitesi GSF; Ebristan Salacak (İstanbul Ebru Evi), Ebristan Bağdat caddesi (Galeri Efsun) ve bazı eğitim kurumlarında devam etmektedir. Uluslararası birçok ödülleri olan Barutcugil'in bunlara ek olarak, London British Museum başta olmak üzere dünyaca ünlü müzelerde ve bazı özel koleksiyonlarda sürekli olarak sergilenen eserleri bulunmaktadır.

Ebru sanatı ile ilgili birçok TV programına katılan, dergilerde röportajları yayınlanan Hikmet Barutcugil'in bu konuda yayımlanmış birçok makalesinin yanı sıra "Renklerin Sonsuzluğu", "Suyun Renklerle Dansı", "Suyun Rüyası, Ebru", "Efsun Çiçeği", "Ebristanbul" ve "Siyah Beyaz Ebru" adlı yayınlanmış altı kitabı bulunmaktadır.

Sanatçı 1996 yılında İstanbul, Üsküdar'da kurduğu "Ebristan" İstanbul Ebru Evi'nde halen kağıt, kumaş, seramik, cam, ahşap ve mum gibi malzemeler üzerine ebru çalışmalarını devam ettirmekte; hat, tezhip, minyatür, cilt gibi diğer geleneksel sanatları da uygulayarak sürdürmektedir.

In 1973, as a first year student at the Department of Textiles, School of Applied Industrial Arts, Barutcugil, while starting to study Hüsni Hat (Islamic calligraphy) under the guidance of his professor Dr. Emin Barın, first encountered Ebru, for which he quickly developed a burning passion. After receiving his degree in Textile Design in 1977, Barutcugil decided on career in Ebru and carried his interest to London, where he conducted his postgraduate studies in abstract art between 1978 and 1981. Barutcugil transfused progressive methods with the classical manners of Ebru and applied time-tested motives of this decorative art on a multitude of functional media, e.g. interior surfaces, gadgets, and clothes, thus introducing the majestic beauty to the general public. His technical trials resulted in a unique line of Ebru, now known by his name as Barut Ebru.

He has contributed to hundreds of events and exhibitions on traditional arts, given short-term courses and seminars in the USA, Canada, Germany, the Netherlands, Denmark, Spain, Austria, England, Egypt, Tunisia, Sweden, Syria, Jordan, Pakistan, India, Bahrain, and Iran to encourage re-emergence of Ebru in the minds of art lovers. He has lectured at the Royal College of Art (London, UK), Internationale Gessellschaft für Musik-Ethnologie und Kunsttheraphie Forschung (Wien, Austria), The Otonom University (Madrid, Spain), The University of Graz (Graz, Austria), The Basel Paper Museum (Basel, Switzerland), The University of Massachusetts (Boston, USA), and The Lok Virsa Museum (Islamabad, Pakistan). During this journey, he has also provided a multitude of articles for newspapers and magazines, attended numerous TV programmes and received numerous awards. He has given 111 lectures worldwide, conducted countless courses, and seminars. Barutcugil has opened or participated in more than 115 exhibitions, 56 of them abroad.

His works can be seen in many museums, including one at the British Museum (London, UK) that is on permanent display. Barutcugil has published five books; "Infinity of Colours", "Colours Dancing on Water", "The Dream of Water: Ebru", "Efsun Çiçeği" and "Ebristanbul." Barutcugil is a lecturer at the department of Traditional Turkish Arts, Mimar Sinan University of Fine Arts (Istanbul, Turkey) and at the Faculty of Fine Arts of Marmara University (Istanbul, Turkey). He conducts workshops on marbling and other traditional crafts like calligraphy, tezhip (illumination), miniature painting, and book binding at his art centre, Ebristan.

